
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Expressions : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

#BalanceTonPorc #SquealOnYourPig

Le **hashtag** « #BalanceTonPorc » (ou « #balancetonporc ») a été traduit (assez justement) en anglais dans la plupart des médias anglo-saxons par « #SquealOnYourPig » (ou « #squealonyourpig »).

Voici **quelques explications** (d'ordre purement linguistique !) au sujet de ces hashtags.

Dans le contexte qui nous intéresse ici, le verbe « **balancer** » dans l'expression « **Balance ton porc !** » a le sens de « **dénoncer** », qui se traduit en anglais par « **to denounce** » (ou « **to expose** ») et dont deux **synonymes dans le langage familier** sont « **to squeal on** » et « **to rat on** ». Par exemple :

Elle a dénoncé son patron pour harcèlement sexuel.

...pour sévices sexuels.

Elle a balancé son patron pour...

She denounced her boss for sexual harassment.

...for sexual abuse.

She squealed on her boss for...

She ratted on her boss for...

L'un de ses collaborateurs directs l'a dénoncé pour harcèlement moral.

L'une de ses collaboratrices directes l'a dénoncé pour...

...l'a dénoncée.

...l'a balancé pour...

...l'a balancée pour...

One of his direct reports denounced him for workplace harassment.

One of her direct reports denounced her for...

...squealed on him for...

...squealed on her for...

...ratted on him for...

...ratted on her for...

NB :

1) Comme illustré par ces exemples, le verbe « **to denounce** » est transitif, tandis que ses deux synonymes mentionnés ci-dessus sont des verbes à particule (avec la préposition « **on** »).

2) En **anglais américain** un synonyme de « **to rat on somebody** » est « **to rat out somebody** » (ou « **to rat somebody out** »).

3) Le verbe intransitif « **to squeal** » (sans la préposition « **on** ») et le nom commun « **squeal** » se traduisent en français respectivement par « **couiner** » et « **couinement** » lorsque l'on fait référence au cri d'un porc (ou d'un lapin) !

À propos de **cris d'animaux** voir sur ce site la section « **Cris/Sons** » de l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Faune : vocabulaire \(étendu aux termes apparentés\)](#)

4) L'expression « **harcèlement moral** » peut être traduite littéralement en anglais par « **moral harassment** » mais c'est « **workplace harassment** » (en français littéralement « **harcèlement sur le lieu de travail** ») qui est la traduction la plus usuelle.

5) À propos de la traduction en anglais de « **collaborateur direct, collaboratrice directe** » voir sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [direct report](#)

6) Dans le sens de « **jeter, se débarrasser de** » (en anglais « **to throw away** ») le verbe « **balancer** » se traduit en anglais familier par « **to chuck** » ou « **to dump** ».

>> [Retour au début de l'article](#)

Le mot « **porc** » se traduit en anglais par « **pig** » quand on fait référence à l'**animal** (au sens propre ou figuré !) et par « **pork** » quand on fait référence à la **viande** dudit animal.

(Le mot « **truie** » se traduit en anglais par « **sow** ».)

Un synonyme de « **pig** » dans le langage spécialisé est « **swine** » (pluriel : « **swine** », sans « **s** » final), de l'allemand « **Schwein** », comme par exemple dans l'expression « **swine fever** », en français « **peste porcine** ».

Le mot « **swine** » (pluriel : « **swines** », avec un « **s** » final) peut également se traduire en français par « **salaud** » dans le langage familier.

> Le hashtag « **#BalanceTonPorc** » aurait donc pu être traduit en anglais par « **#SquealOnYourSwine** » !

Au fait...

a) Le mot anglais « **hashtag** » est généralement utilisé en français sans le traduire mais sa traduction « officielle » est « **mot-dièse** » (pluriel : « **mots-dièse** »).

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Hashtag \(Wikipédia\)](#)

>> [Hashtag \(Wikipedia\)](#)

b) Le hashtag « **#MeToo** » (ou « **#metoo** ») peut être traduit en français par « **#MoiAussi** » (ou « **#moiaussi** »).

Voir aussi l'article sur le site de Global Citizen auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [France's Version of the #MeToo Campaign Emerges: #SquealOnYourPig](#)

Voir sur Twitter les tweets auxquels conduisent les hashtags ci-dessous :

>> [#BalanceTonPorc](#)

>> [#SquealOnYourPig](#)

>> [#MeToo](#)

>> [#MoiAussi](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

